

# Inhalt

*Li Jian*

Begrüßungsansprache zum 1. Chinesisch-deutschen  
Germanistentreffen in Beijing ..... 11

*Eberhard Lämmert*

Zur Eröffnung des chinesisch-deutschen Germanistentages an der  
Zweiten Fremdsprachen-Hochschule in Beijing am 15. September  
1986..... 13

*Zhu Yan*

Eröffnungsrede ..... 15

## *1. Literaturwissenschaftlicher Teil*

*Horst Denkler*

Von chinesischen Pferden und deutschen Missionaren..... 21

*Eberhard Lämmert*

Deutsche und europäische Erzählkunst seit der  
Jahrhundertwende..... 35

*Walter Hinck*

Deutsche Lyrik in der Bundesrepublik seit 1945 ..... 52

*Norbert Oellers*

Zwischen Aktualismus und Historismus. Zur Situation des Theaters  
in der Bundesrepublik Deutschland ..... 61

*Gerhard Kurz*

Die Literatur in der Deutschen Demokratischen Republik und in  
der Bundesrepublik in den letzten 15 Jahren: Annäherungen..... 70

*Peter Pütz*

Literarisches Schaffen im Deutschland der Gegenwart..... 79

<i>Wilfried Barner</i> Mythen-Renaissance in der Erzählprosa der Gegenwart .....	97
<i>Wilhelm Vosskamp</i> Theorien und Probleme der Literaturgeschichtsschreibung .....	107
<i>Yang Yezhi</i> Natur und Naturbegriff bei Hölderlin und Tao Yuan Ming.....	117
<i>Schao Si-tschan</i> Über den ästhetischen Wert von Storms Novellen .....	131
<i>Huong Guozhen</i> Die Aufnahme des deutschen Expressionismus in China und sein Einfluß auf die moderne chinesische Literatur .....	138
<i>Zhou Jian Ming</i> Einiges über die Kafka-Forschung in China.....	152
<i>Yu Kuangfu</i> Wie ich Franz Kafka nach 1976 persönlich entdeckte .....	160
<i>Zhu Yanbing</i> Ein Phantasiegebilde. Über Döblins chinesischen Roman »Die drei Sprünge des Wang-lun«.....	169
<i>Wu Jing-Xian</i> Das charakteristische Sprachmerkmal der reimlosen Lyrik mit un- regelmäßigen Rhythmen. Gedichte von Brecht als Beispiele .....	184
<i>Yuan Zhiying</i> Die deutsche Trümmerliteratur und die chinesische Narbenliteratur .....	193
<i>Ma Wen-Tao</i> Intellektuelle in Max Frischs Werken.....	198

*Li Changke*

Das Alte in den Dienst der Gegenwart stellen. Eine Beobachtung  
aus chinesischer Sicht zur Bedeutung Chinas in der Erzählung  
»Bin oder Die Reise nach Peking« von Max Frisch ..... 204

*Ni Cheng'en*

Ist Heinrich Böll ein großer Dichter? – Über Rezeption und  
Interpretation Bölls in China ..... 218

*Hu Zongjian*

Über das China-Bild in Adolf Muschg's Roman »Baiyun oder die  
Freundschaftsgesellschaft«..... 227

*Zhang Yushu*

Der heutige Forschungsstand der deutschen Literatur in China..... 238

*Liu Chunde*

Über die Funktion von Literatur im Deutschunterricht für  
Chinesen ..... 251

*Zhao Qianlong*

Über den Geschmack chinesischer Leser ..... 262

*Zhu Lude*

Ist der fremdsprachliche Literaturunterricht (FLU) zu  
verbessern? ..... 268

## *2. Sprachwissenschaftlicher Teil*

*Hugo Steger*

Deutsche Gegenwartssprache: Standardsprache – Alltagssprache –  
Fachsprachen ..... 285

*Helmut Henne*

Gesprochene und geschriebene Sprache und das moderne  
Deutsch ..... 314

*Siegfried Grosse*

Die Entwicklung der germanistischen Sprachwissenschaft ..... 323

<i>Lin Erkang</i> Stand der sprachwissenschaftlichen Forschung im Rahmen der Germanistik in China .....	339
<i>Liang Min</i> Über die Entwicklung des neuen Curriculums für das Grundstudium im Fach Deutsch an Hochschulen und Universitäten der VR China .....	347
<i>Ni Jen-fu</i> Zur Positionsbestimmung der Intelligenz- und Lernkompetenzförderung im Zielkonzept des chinesischen Fremdsprachenunterrichts .....	359
<i>Gerhard Neuner</i> »Universelle« und »regionalspezifische« Konzepte des Fremdsprachenlernens – Möglichkeiten und Grenzen ihrer gegenseitigen Durchdringung .....	366
<i>Gu Yunying</i> Kommunikative Kompetenz und Skills .....	384
<i>Gerhard Stickel</i> Verfahren und Ziele des kontrastiven Sprachvergleichs .....	396
<i>Qian Wencai</i> Kontrastive Linguistik im Fremdsprachenunterricht .....	408
<i>Yao Baocong</i> Gemeinsamkeiten der chinesischen und der deutschen Sprache .....	414
<i>Han Wanheng</i> Betrachtung deutscher Konditionalsätze aus chinesischer Sicht .....	420
<i>You Yangzhi (a. Yu Nion-tse)</i> Die deutsche sprichwörtliche Redensart und ihre Kontrastierung mit der chinesischen .....	437
<i>Gui Qianyuan</i> Übersetzungsäquivalenz .....	445

<i>Wang Yang</i> Übersetzen, Pattern-Drill oder kommunikative Orientierung? .....	459
<i>Wei Yongchang</i> Über den Mindestwortschatz der chinesischen Deutschanfänger.....	466
<i>Xu Zhi-er</i> Ein Lieblingswort .....	472
<i>Liu Zegui</i> Untersuchungen der deutschen Abkürzungen und Kurzwörter auf der lexikalischen Ebene .....	479
<i>Zhong Lianming</i> Metapher und textuelle Kohärenz .....	488
<i>Harald Weinrich</i> Klammersprache Deutsch .....	493
<i>Zhu Xiaoxue</i> Einige Überlegungen zur Valenzgrammatik.....	514
<i>Zhou Hengxiang</i> Zum Deutschen Genitivattribut und seinen Stellungsvarianten .....	526
<i>Lin Jia</i> Beobachtungen zur Nebensatznegation .....	537
<i>Rudolf Hoberg</i> Gemeinsprache und Fachsprachen im Bereich Deutsch als Fremdsprache .....	547
<i>Yong Liang</i> Terminologisierung und Begriffssystematisierung.....	557
<i>Tian Fuihung</i> Das Passiv.....	570

<i>Zhang Zhen-huan</i>	
Überlegungen zur Konzeption einer deutschen Kulturgeschichte für chinesische Deutschstudenten .....	578
<i>Yao Bao</i>	
Landeskundliche Kenntnisse als Voraussetzungen für das Germanistikstudium in der Volksrepublik China .....	585
<i>Zhang Yushu</i>	
Schlußwort.....	592